

Question #1
Proposed Charter Change 1

Submitted to the Voters By:
Bill No. 210669 (approved January 20, 2022);
Resolution No. 210692 (adopted December 16, 2021)

Ballot Question:

Shall the Philadelphia Home Rule Charter be amended to revise the composition of the Zoning Board of Adjustment by increasing the number of mayoral appointees from five to seven; by requiring Council confirmation of the mayor's appointments; and by specifying qualifications that appointees must possess, including a demonstrated sensitivity to community concerns regarding development and the protection of the character of Philadelphia's neighborhoods?

Statement:

The City's Zoning Board of Adjustment hears cases about zoning permit decisions. These cases sometimes include case-by-case decisions whether to allow exceptions to zoning rules, known as "variances." Currently, the Board is made up of five members, who are appointed by the mayor. Members do not need to have any specific qualifications.

If you vote "yes" on this ballot question, that means you approve of the following reforms to the City's Home Rule Charter regarding the makeup of the Board.

The Board would increase from five to seven members. City Council would have to agree to members appointed by the mayor.

The seven Board members would have to include: an urban planner; an architect; a lawyer with zoning experience; a person with experience in the construction industry; and at least two recognized leaders from community organizations.

All Board members would also need to have shown sensitivity to community concerns regarding development and protection of the character of Philadelphia's neighborhoods.

Pregunta n.º 1
Propuesta Cambio de Carta 1

Presentada a los votantes según:
Proyecto de ley n.º 210669 (aprobado el 20 de enero de 2022)
Resolución n.º 210692 (aprobada el 16 de diciembre de 2021)

Pregunta de la boleta electoral:

¿Debe modificarse la carta de autonomía de Filadelfia para que se revise la composición de la Junta de Ajustes de Zonificación al aumentar la cantidad de personas designadas por el alcalde de cinco a siete; al requerir la confirmación del Concejo de las personas designadas por el alcalde; y al especificar las cualidades que deben tener las personas designadas, incluida la demostración de sensibilidad a las inquietudes de la comunidad sobre el desarrollo y la protección del carácter de los vecindarios de Filadelfia?

Declaración:

La Junta de Ajustes de Zonificación de la ciudad escucha casos sobre decisiones relacionadas con los permisos de zonificación. En ocasiones, estos casos incluyen decisiones caso por caso sobre si permitir excepciones a las normas de zonificación, conocidas como “variaciones”. Actualmente, la Junta está compuesta por cinco miembros, que son designados por el alcalde. No es necesario que los miembros tengan ninguna cualidad específica.

Si vota “sí” en esta pregunta sometida a votación, significa que aprueba las siguientes reformas a la Carta de Gobierno Autónomo de la ciudad relativas a la composición de la Junta.

La Junta pasaría de cinco a siete miembros. El Concejo Municipal tendría que estar de acuerdo con los miembros designados por el alcalde.

Los siete miembros de la Junta tendrían que incluir: un urbanista; un arquitecto; un abogado con experiencia en zonificación; una persona con experiencia en el sector de la construcción; y al menos dos líderes reconocidos de las organizaciones comunitarias.

Todos los miembros de la Junta también tendrían que haber demostrado sensibilidad a las inquietudes de la comunidad sobre el desarrollo y la protección del carácter de los vecindarios de Filadelfia.

第 1 題

提案之憲章異動 1

依據下列法案提交選民：
法案編號 210669 (2022 年 1 月 20 日核准)；
決議編號 210692 (2021 年 12 月 16 日通過)

選票問題：

是否應透過下列方式修訂《費城地方自治憲章》(Philadelphia Home Rule Charter)：修改區域劃分調整委員會 (Zoning Board of Adjustment) 的人事組成，將市長任命人數從 5 人增加到 7 人；要求議會確認市長的任命；指定受任命人員須具備的資格，包括對費城社區特色之發展與保護相關的社區議題表現出敏感度？

敘述：

本市區域劃分調整委員會 (Zoning Board of Adjustment) 職責為審理區域許可決議之相關案件。此類案件有時包含是否要允許區域劃分規則例外的個案決議，稱為「裁量」(variances)。目前，委員會由市長任命之五位成員組成，且成員無需具備任何特定資格。

若您在本選票問題中投下「是」一票，即表示您同意本市《地方自治憲章》對委員會組成進行下列改革。

委員會成員將從五人增加為七人。市議會將須同意市長任命之成員。

七名委員會成員將必須包含：都市規劃師；建築師；具區域劃分經驗之律師；具營造業經驗之人員；及至少兩名來自社區組織的公認領導人。

所有委員會成員也將需對費城社區特色之發展與保護有關的社區議題表現出敏感度。

Question #2
Proposed Charter Change 2

Submitted to the Voters By:
Bill No. 220001 (approved February 25, 2022);
Resolution No. 220009 (adopted February 24, 2022)

Ballot Question:

Should The Philadelphia Home Rule Charter be amended to remove all gender-based references?

Statement:

The Philadelphia Home Rule Charter is like the City’s constitution; it sets up the rules for City government.

The current City Charter generally refers to individuals as men. For example, it uses the words “he” and “him” to identify the Mayor and other high-level City officials. It uses terms such as “firemen” and “policemen”. The Charter also includes a few references to City officers and employees using “his or her”.

If you vote “yes” on this ballot question, it means you want to change the City’s Charter to use language that does not refer to specific genders. Instead, the Charter would identify individuals using titles and descriptions that could apply to anyone.

For example, instead of referring to the Mayor using “he” or “his office,” the Charter would specifically identify “the Mayor” or “the Mayor’s office”. The Charter would also refer to “firefighters” and “police officers” instead of “firemen” and “policemen”.

Pregunta n.º 2
Propuesta Cambio de Carta 2

Presentada a los votantes según:
Proyecto de ley n.º 220001 (aprobado el 25 de febrero de 2022)
Resolución n.º 220009 (aprobada el 24 de febrero de 2022)

Pregunta de la boleta electoral:

¿Debe modificarse la carta de autonomía de Filadelfia para que se eliminen todas las referencias de género?

Declaración:

La carta de autonomía de Filadelfia es como la constitución; establece las normas del gobierno municipal.

La actual Carta de la ciudad generalmente se refiere a las personas como hombres. En esta se utilizan, por ejemplo, las palabras “él” y “este” para identificar al alcalde y a otros altos funcionarios municipales. Se utilizan términos como “bomberos” y “policías”. También se incluyen algunas referencias a los funcionarios y empleados municipales utilizando “de él” o “de ella”.

Si vota “sí” en esta pregunta sometida a votación, significa que quiere cambiar la carta de la ciudad para que se utilice un lenguaje que no haga referencia a géneros específicos. En su lugar, la carta identificaría a las personas mediante títulos y descripciones que podrían aplicarse a cualquiera.

Por ejemplo, en lugar de referirse al alcalde utilizando “él”, se utilizaría específicamente “el alcalde/la alcaldesa”. También se utilizaría “combatientes de incendios” y “agentes de policía” en lugar de “bomberos” y “policías”.

第 2 題 提案之憲章異動 2

依據下列法案提交選民：
法案編號 220001 (2022 年 2 月 25 日核准)；
決議編號 220009 (2022 年 2 月 24 日通過)

選票問題：

是否應該修訂《費城地方自治憲章》(Philadelphia Home Rule Charter)，以刪去所有性別方面的指稱？

敘述：

《費城地方自治憲章》(Philadelphia Home Rule Charter) 猶如本市憲法；《憲章》為市政府制定規則。

現行本市《憲章》一般稱「個人」(individuals) 為「男士」(men)。例如，《憲章》以「他」(he) 和「他」(him) 字詞指稱市長 (Mayor) 及其他市政府高級官員 (high-level City officials)。《憲章》會使用「消防隊員」(firemen) 和「警員」(policemen) 等字詞。《憲章》也出現多處以「他或她」(his or her) 指稱市政府官員及職員。

若您在本選票問題中投下「是」一票，即表示您想要本市《憲章》改用不指稱特定性別之語言。《憲章》會改用適用於任何人之頭銜和敘述來指稱個人。

例如，《憲章》指稱市長時即不會使用「他」(he) 或「他的辦公室」(his office)，而是會明確指稱「市長」(the Mayor) 或「市長的辦公室」(the Mayor's office)。《憲章》也會指稱「消防隊員」(firefighters) 和「警員」(police officers)，而非「消防隊員」(firemen) 和「警員」(policemen)。

Question #3
Proposed Charter Change 3

Submitted to the Voters By:
Bill No. 220002 (approved February 25, 2022);
Resolution No. 220010 (adopted February 24, 2022)

Ballot Question:

Should the Educational Supplement to the Philadelphia Home Rule Charter be amended to remove all gender-based references?

Statement:

The Educational Supplement to the Philadelphia Home Rule Charter sets certain rules for the School District of Philadelphia and its Board of Education.

The current Educational Supplement refers to all individuals as men. For example, it uses the words “he” and “him” to identify the Mayor, Superintendent, President of the Board of Education, and the School Auditor.

If you vote “yes” on this ballot question, it means you want to change the Educational Supplement to use language that does not refer to specific genders. Instead, the Educational Supplement would identify individuals using titles and descriptions that could apply to anyone.

For example, instead of referring to the Superintendent using “he” or “his,” the Educational Supplement would specifically identify “the Superintendent”.

Pregunta n.º 3
Propuesta Cambio de Carta 3

Presentada a los votantes según:
Proyecto de ley n.º 220002 (aprobado el 25 de febrero de 2022)
Resolución n.º 220010 (aprobada el 24 de febrero de 2022)

Pregunta de la boleta electoral:

¿Debe modificarse el Suplemento Educativo de la carta de autonomía de Filadelfia para que se eliminen todas las referencias de género?

Declaración:

El Suplemento Educativo de la carta de autonomía de Filadelfia establece determinadas normas para el Distrito Escolar de Filadelfia y su Junta de Educación.

El actual Suplemento Educativo se refiere a todas las personas como hombres. En este se utilizan, por ejemplo, las palabras “él” y “este” para identificar al alcalde, al superintendente, al presidente de la Junta de Educación y al auditor escolar.

Si vota “sí” en esta pregunta sometida a votación, significa que quiere modificar el Suplemento Educativo para que se utilice un lenguaje que no haga referencia a géneros específicos. En su lugar, el Suplemento Educativo identificaría a las personas mediante títulos y descripciones que podrían aplicarse a cualquiera.

Por ejemplo, en lugar de referirse al superintendente utilizando “él” o “este”, en el Suplemento Educativo se utilizaría “el superintendente/la superintendente”.

第3題 提案之憲章異動3

依據下列法案提交選民：
法案編號 220002 (2022年2月25日核准)；
決議編號 220010 (2022年2月24日通過)

選票問題：

是否應該修訂《費城地方自治憲章》(Philadelphia Home Rule Charter) 之「教育增補」(Educational Supplement)，以刪去所有性別方面的指稱？

敘述：

《費城地方自治憲章》(Philadelphia Home Rule Charter) 之「教育增補」(Educational Supplement) 為費城學區 (School District of Philadelphia) 及其教育委員會 (Board of Education) 制定特定規則。

現行「教育增補」指稱所有「個人」(individuals) 為「男士」(men)。例如，《憲章》以「他」(he) 和「他」(him) 指稱「市長」(Mayor)、「學區長」(Superintendent)、「教育委員會會長」(President of the Board of Education) 及「學校審計官」(School Auditor)。

若您在本選票問題中投下「是」一票，即表示您想要「教育增補」改用不指稱特定性別之語言。「教育增補」會因此改用適用於任何人之頭銜和敘述來指稱個人。

例如，「教育增補」指稱「學區長」時便不會寫做「他」(he) 或「他的」(his)，而是會明確指稱「學區長」(Superintendent)。

Question #4
Proposed Charter Change 4

Submitted to the Voters By:
Bill No. 220077 (approved February 25, 2022);
Resolution No. 220082 (adopted February 24, 2022)

Ballot Question:

Should The Philadelphia Home Rule Charter be amended to establish the Fair Housing Commission as an independent commission to administer and enforce statutes and ordinances concerning unfair rental practices and certain other matters concerning the landlord and tenant relationship and to adjudicate disputes related to such matters?

Statement:

The City's Home Rule Charter is the document that sets up the framework of City government. It is the City's constitution.

The City's Fair Housing Commission administers and enforces laws related to unfair rental practices and other issues affecting landlords and tenants. Although it has operated lawfully for many years as part of the City's government, it has not been made a part of the formal City Charter framework.

If you vote "yes" on this ballot question, that means you approve of including the Fair Housing Commission in the City's Charter. This would make the Commission more permanent than it is now.

Pregunta n.º 4
Propuesta Cambio de Carta 4

Presentada a los votantes según:
Proyecto de ley n.º 220077 (aprobado el 25 de febrero de 2022)
Resolución n.º 220082 (aprobada el 24 de febrero de 2022)

Pregunta de la boleta electoral:

¿Debe modificarse la carta de autonomía de Filadelfia para que se establezca la Comisión de Vivienda Justa como una comisión independiente que administre y haga cumplir los estatutos y las ordenanzas con relación a las prácticas de alquiler desleales, así como otros asuntos que tienen que ver con la relación entre el propietario y el inquilino, y que arbitre las disputas relacionadas con dichos asuntos?

Declaración:

La carta de autonomía de la ciudad es el documento que establece el marco del gobierno municipal. Es la constitución de la ciudad.

La Comisión de Vivienda Justa de la ciudad administra y hace cumplir las leyes relacionadas con las prácticas de alquiler desleales y otros asuntos que afectan a los propietarios e inquilinos. Si bien ha funcionado legalmente durante muchos años como parte del gobierno municipal, no se ha convertido en parte del marco formal de la carta de la ciudad.

Si vota “sí” en esta pregunta sometida a votación, significa que está de acuerdo con la inclusión de la Comisión de Vivienda Justa en la carta de la ciudad. Esto haría que la Comisión fuera más permanente de lo que es ahora.

第 4 題 提案之憲章異動 4

依據下列法案提交選民：
法案編號 220077 (2022 年 2 月 25 日核准)；
決議編號 220082 (2022 年 2 月 24 日通過)

選票問題：

是否應該修訂《費城地方自治憲章》(Philadelphia Home Rule Charter) 將公平住房委員會 (Fair Housing Commission) 設為獨立委員會，以管理及執行有關不公平租賃行為及有關房東和租戶關係之特定其他事件的法律和條例，以裁決與此類事件相關的爭議？

敘述：

本市《地方自治憲章》(Home Rule Charter) 為制定市政府架構之文件。《憲章》為本市憲法。

本市之公平住房委員會管理及執行與不公平租賃行為和影響房東與租戶之其他問題相關之法律。雖然該委員會以市政府單位合法運作多年，卻尚未納為本市《憲章》架構之正式單位。

若您在本選票問題中投下「是」一票，即表示您同意將公平住房委員會納入本市《憲章》中。該委員會將因此改變現況，成為常設單位。